ZARBOL MASAL

50 persische Sprichwörter im Alltag

۵۰ ضرب‌المثل فارسی برای زندگی روزمره

Mit Umschrift, deutschen Bedeutungen, Beispielen, Übungen, Lösungen und Lernkarten.

Digitales Lernpaket · Ausgabe 2026

Zarbol Masal · www.zarbol-masal.de

So lernst du mit diesem Heft

Lies das persische Sprichwort und sprich es mit Hilfe der vereinfachten Umschrift laut. Vergleiche dann die deutsche Entsprechung mit der Erklärung: Zwei Sprichwörter können denselben Gedanken ausdrücken, ohne Wort für Wort gleich zu sein.

Das Alltagsbeispiel zeigt eine mögliche Verwendung. Bearbeite nach jeweils zehn Sprichwörtern die Übungsfragen. Die Lösungen stehen danach. Zum Wiederholen kannst du die Lernkarten ausschneiden oder die Seiten beim Drucken falten.

Hinweis zur Umschrift: Sie ist eine vereinfachte Lesehilfe und ersetzt keine Audioaufnahme oder Aussprachekorrektur.

Hinweis zu den Beispielen: Sie wurden als Lernmaterial für Zarbol Masal verfasst und sind keine historischen Belege.

Die kostenlose Sammlung und weitere Beispiele findest du auf zarbol-masal.de.

Inhalt

- 50 Sprichwörter in fünf Lernabschnitten
- 20 Aufgaben zum Verstehen und Anwenden
- Lösungen zur Selbstkontrolle
- 50 ausschneidbare Lernkarten

Abschnitt 1: Sprichwörter 1–10

Lies zuerst die Situation. Überlege, wann du den Satz selbst verwenden würdest.

01 · Geduld



قطره قطره جمع گردد، وانگهی دریا شود

Qatre qatre jam gardad, vângahi daryâ shavad.

Kleinvieh macht auch Mist.

Viele kleine Beiträge wirken zunächst unbedeutend, ergeben zusammen aber etwas Großes.

> IM ALLTAG
>
> Ich spare jede Woche zwei Euro. Nach einem Jahr ist daraus eine schöne Summe geworden.
>
> هر هفته دو یورو پس‌انداز می‌کنم. بعد از یک سال مبلغ خوبی جمع می‌شود.

Wörtlich: Tropfen für Tropfen entsteht schließlich ein Meer.

---

02 · Weisheit



جوجه را آخر پاییز می‌شمارند

Juje râ âkhar-e pâyiz mishomârand.

Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben.

Beurteile den Erfolg erst am Ende und freue dich nicht zu früh.

> IM ALLTAG
>
> Unsere Mannschaft führt zur Halbzeit. Ob sie gewinnt, wissen wir erst nach dem Abpfiff.
>
> تیم ما در نیمهٔ اول جلو است، اما نتیجهٔ نهایی بعد از سوت پایان معلوم می‌شود.

Wörtlich: Die Küken zählt man am Ende des Herbstes.

---

03 · Arbeit



از تو حرکت، از خدا برکت

Az to harekat, az Khodâ barekat.

Hilf dir selbst, so hilft dir Gott.

Wer etwas erreichen will, muss selbst den ersten Schritt machen.

> **IM ALLTAG**
>
> Du möchtest eine neue Stelle? Verschicke zuerst Bewerbungen, damit sich eine Chance ergibt.
>
> شغل تازه‌ای می‌خواهی؟ اول درخواست‌های استخدام بفرست تا فرصتی پیدا شود.

Wörtlich: Von dir die Bewegung, von Gott der Segen.

---

04 · Zusammenarbeit



آشپز که دو تا شد، آش یا شور می‌شود یا بی‌نمک

Âshpaz ke do tâ shod, âsh yâ shur mishavad yâ binamak.

Viele Köche verderben den Brei.

Zu viele Verantwortliche behindern sich und verschlechtern oft das Ergebnis.

> **IM ALLTAG**
>
> Drei Personen ändern dieselbe Einladung ohne Absprache. Am Ende stehen zwei verschiedene Uhrzeiten darin.
>
> سه نفر بدون هماهنگی متن دعوت‌نامه را تغییر می‌دهند و در پایان دو ساعت متفاوت در آن نوشته شده است.

Wörtlich: Bei zwei Köchen wird die Suppe zu salzig oder zu fad.

---

05 · Arbeit



نابرده رنج، گنج میسر نمی‌شود

Nâborde ranj, ganj moyassar nemishavad.

Ohne Fleiß kein Preis.

Ein wertvolles Ziel erreicht man nur durch Mühe und Ausdauer.

> IM ALLTAG
>
> Für die Sprachprüfung übt Sara jeden Abend. Ihr gutes Ergebnis kommt nicht von allein.
>
> سارا برای آزمون زبان هر شب تمرین می‌کند. نتیجهٔ خوب او بدون زحمت به دست نمی‌آید.

Wörtlich: Ohne Mühsal gelangt man nicht zum Schatz.

---

06 · Alltag



مرغ همسایه غاز است

Morgh-e hamsâye ghâz ast.

Auf der anderen Seite ist das Gras immer grüner.

Was andere besitzen, erscheint uns oft besser als das Eigene.

> IM ALLTAG
>
> Du beneidest deinen Freund um seine Wohnung, obwohl er selbst gern deine ruhigere Wohnung hätte.
>
> به خانهٔ دوستت حسادت می‌کنی، در حالی که او آرزو دارد خانه‌ای آرام مثل خانهٔ تو داشته باشد.

Wörtlich: Das Huhn des Nachbarn ist eine Gans.

---

07 · Gelegenheit

تا تنور داغ است، نان را بچسبان

Tâ tanur dâgh ast, nân râ bechasbân.



Man muss das Eisen schmieden, solange es heiß ist.

Nutze eine günstige Gelegenheit, solange sie noch besteht.

> IM ALLTAG
>
> Die passende Stelle ist gerade ausgeschrieben. Bewirb dich jetzt, bevor die Frist abläuft.
>
> آگهی شغل مناسب تازه منتشر شده است. پیش از پایان مهلت درخواست بده.

Wörtlich: Klebe das Brot an, solange der Ofen heiß ist.

---

08 · Zusammenarbeit

یک دست صدا ندارد

Yek dast sedâ nadârad.



Gemeinsam sind wir stark.

Manche Aufgaben gelingen nur, wenn Menschen zusammenarbeiten.

> IM ALLTAG
>
> Das schwere Sofa tragen wir zu zweit viel leichter die Treppe hinauf.
>
> مبل سنگین را دو نفری خیلی راحت‌تر از پله‌ها بالا می‌بریم.

Wörtlich: Eine Hand allein macht kein Geräusch.

---

09 · Alltag



آب که از سر گذشت، چه یک وجب چه صد وجب

Âb ke az sar gozasht, che yek vajab che sad vajab.

Wenn schon, denn schon.

Ist eine entscheidende Grenze erst überschritten, macht das Ausmaß des Problems oft keinen großen Unterschied mehr.

IM ALLTAG

Du bist im Regen ohnehin völlig nass geworden und gehst die letzten Meter ohne Schirm weiter.

زیر باران کاملاً خیس شده‌ای و چند قدم آخر را هم بدون چتر می‌روی.

Wörtlich: Wenn das Wasser über den Kopf reicht, ist eine Handbreit so viel wie hundert.

---

10 · Weisheit



آب در کوزه و ما تشنه‌لبان می‌گردیم

Âb dar kuze vo mâ teshne-labân migardim.

Warum in die Ferne schweifen? Sieh, das Gute liegt so nah.

Oft suchen wir weit weg nach etwas, das sich längst ganz in unserer Nähe befindet.

IM ALLTAG

Du suchst lange nach einem Sprachkurs. Dann entdeckst du einen direkt in deiner Nachbarschaft.

مدت‌ها دنبال کلاس زبان می‌گردی و بعد می‌فهمی در محلهٔ خودت هم کلاس هست.

Wörtlich: Das Wasser ist im Krug, und wir irren durstig umher.

Abschnitt 2: Sprichwörter 11–20

Lies zuerst die Situation. Überlege, wann du den Satz selbst verwenden würdest.

11 · Weisheit



آب رفته به جوی بازنمی‌گردد

Âb-e rafte be juy bâznemigardad.

Geschehen ist geschehen.

Vergangenes lässt sich nicht rückgängig machen; man muss nach vorn schauen.

> **IM ALLTAG**
>
> Die Nachricht ist schon verschickt. Du kannst sie nicht zurückholen, aber ein Missverständnis erklären.
>
> پیام را فرستاده‌ای و نمی‌توانی آن را پس بگیری، اما می‌توانی سوءتفاهم را توضیح بدهی.

Wörtlich: Abgeflossenes Wasser kehrt nicht in den Bach zurück.

12 · Alltag

آب از آب تکان نمی‌خورد



Âb az âb tekân nemikhorad.

Es rührt sich nichts.

Trotz einer erwarteten Veränderung bleibt alles vollkommen ruhig und unverändert.

> IM ALLTAG
>
> Alle erwarten einen großen Streit im Treffen. Tatsächlich verläuft das Gespräch ganz ruhig.
>
> همه منتظر دعوای بزرگی در جلسه‌اند، اما گفت‌وگو کاملاً آرام پیش می‌رود.

Wörtlich: Nicht einmal Wasser bewegt sich vom Wasser.

---

13 · Alltag

آب را گل‌آلود می‌کند تا ماهی بگیرد



Âb râ gel-âlud mikonad tâ mâhi begirad.

Im Trüben fischen.

Jemand schafft absichtlich Unklarheit, um aus der Verwirrung einen Vorteil zu ziehen.

> IM ALLTAG
>
> Ein Händler verbreitet widersprüchliche Gerüchte, damit die Kunden sein teureres Angebot wählen.
>
> فروشنده شایعه‌های ضدونقیض پخش می‌کند تا مشتری‌ها پیشنهاد گران‌تر او را انتخاب کنند.

Wörtlich: Er trübt das Wasser, um einen Fisch zu fangen.

---

14 · Alltag

آفتابه لگن هفت دست، شام و ناهار هیچی



Âftâbe lagan haft dast, shâm o nâhâr hichi.

Außen hui, innen pfui.

Großer Aufwand und schöner Schein verbergen, dass es am Wesentlichen fehlt.

> IM ALLTAG
>
> Die Veranstaltung hat teure Dekoration, aber niemand hat sich um Essen für die Gäste gekümmert.
>
> برای مراسم تزئینات گران خریده‌اند، اما کسی به غذای مهمان‌ها فکر نکرده است.

Wörtlich: Sieben Garnituren Kanne und Schüssel, aber weder Mittag- noch Abendessen.

---

15 · Geduld

از این ستون به آن ستون فرج است



Az in sotun be ân sotun faraj ast.

Kommt Zeit, kommt Rat.

Ein wenig Aufschub kann neue Möglichkeiten bringen und eine schwierige Lage verbessern.

> IM ALLTAG
>
> Heute weißt du noch keine Lösung. Nach einer Nacht Schlaf fällt dir ein neuer Weg ein.
>
> امروز راه‌حلی پیدا نمی‌کنی، اما بعد از یک شب خواب راه تازه‌ای به ذهنت می‌رسد.

Wörtlich: Von dieser Säule bis zur nächsten kann Erlösung kommen.

---

16 · Weisheit



از کوزه همان برون تراود که در اوست

Az kuze hamân borun tarâvad ke dar ust.

Wes das Herz voll ist, des geht der Mund über.

Das Verhalten und die Worte eines Menschen zeigen, was wirklich in ihm steckt.

IM ALLTAG

Eine hilfsbereite Person findet auch in einer stressigen Situation freundliche Worte.

آدم مهربان حتی در شرایط پراسترس هم با دیگران دوستانه حرف می‌زند.

Wörtlich: Aus dem Krug tritt nur das heraus, was in ihm ist.

---

17 · Weisheit



از ماست که بر ماست

Az mâst ke bar mâst.

Wie man sich bettet, so liegt man.

Viele Schwierigkeiten entstehen durch das eigene Verhalten oder die eigenen Entscheidungen.

IM ALLTAG

Du hast die Vorbereitung immer verschoben. Nun musst du alles am letzten Abend erledigen.

آماده‌سازی را مدام عقب انداخته‌ای و حالا باید همهٔ کارها را شب آخر انجام بدهی.

Wörtlich: Was uns trifft, kommt von uns selbst.

---

18 · Arbeit



با یک دست دو هندوانه نمی‌شود برداشت

Bâ yek dast do hendevâne nemishavad bardâsht.

Man kann nicht auf zwei Hochzeiten gleichzeitig tanzen.

Wer zu viele anspruchsvolle Aufgaben gleichzeitig übernimmt, bewältigt oft keine davon gut.

> IM ALLTAG
>
> Zwei wichtige Prüfungen liegen am selben Tag. Du musst dich für einen Terminwechsel entscheiden.
>
> دو امتحان مهم در یک روز افتاده‌اند و باید زمان یکی از آن‌ها را تغییر بدهی.

Wörtlich: Mit einer Hand kann man nicht zwei Wassermelonen tragen.

---

19 · Weisheit



بار کج به منزل نمی‌رسد

Bâr-e kaj be manzel nemiresad.

Ehrlich währt am längsten.

Ein Vorhaben, das auf Unehrlichkeit beruht, führt langfristig nicht zum Ziel.

> IM ALLTAG
>
> Mit erfundenen Angaben bekommst du vielleicht ein Gespräch, doch später fällt die Täuschung auf.
>
> با اطلاعات ساختگی شاید به مصاحبه دعوت شوی، اما بعداً دروغ آشکار می‌شود.

Wörtlich: Eine schiefe Last erreicht ihr Ziel nicht.

---

20 · Alltag

بادآورده را باد می‌برد



Bâd-âvarde râ bâd mibarad.

Wie gewonnen, so zerronnen.

Was ohne Mühe oder festen Grund gewonnen wurde, ist häufig ebenso schnell wieder verloren.

> IM ALLTAG
>
> Das unerwartete Preisgeld ist schnell für spontane Einkäufe ausgegeben.
>
> پول جایزهٔ غیرمنتظره خیلی زود خرج خریدهای ناگهانی می‌شود.

Wörtlich: Was der Wind bringt, nimmt der Wind wieder mit.

Abschnitt 3: Sprichwörter 21–30

Lies zuerst die Situation. Überlege, wann du den Satz selbst verwenden würdest.

21 · Zusammenarbeit



بنی‌آدم اعضای یکدیگرند

Bani-Âdam aazâ-ye yekdigarand.

Einer für alle, alle für einen.

Menschen sind miteinander verbunden und sollten das Leid anderer nicht gleichgültig hinnehmen.

> **IM ALLTAG**
>
> Eine Familie verliert ihr Zuhause. Die Nachbarschaft hilft mit Kleidung und Unterkunft.
>
> خانواده‌ای خانه‌اش را از دست می‌دهد و همسایه‌ها با لباس و جای ماندن به آن‌ها کمک می‌کنند.

Wörtlich: Die Menschenkinder sind Glieder eines Körpers.

---

22 · Alltag

تا نباشد چیزکی، مردم نگویند چیزها

Tâ nabâshad chizaki, mardom naguyand chizhâ.



Wo Rauch ist, ist auch Feuer.

Das Sprichwort vermutet hinter einem Gerücht einen Anlass. Ein Gerücht allein ist aber kein Beweis: Tatsachen sollten geprüft werden.

> IM ALLTAG
>
> Im Büro kursiert ein Gerücht. Jemand vermutet einen Anlass, aber ihr prüft erst die Fakten.
>
> در اداره شایعه‌ای پخش شده است. کسی حدس می‌زند دلیلی دارد، اما شما اول واقعیت‌ها را بررسی می‌کنید.

Wörtlich: Gäbe es nicht eine Kleinigkeit, würden die Leute nicht so vieles erzählen.

---

23 · Gelegenheit

جلوی ضرر را از هر جا بگیری منفعت است

Jelow-e zarar râ az har jâ begiri manfaat ast.



Besser spät als nie.

Auch eine verspätete Korrektur ist wertvoll, wenn sie weiteren Schaden verhindert.

> IM ALLTAG
>
> Ein ungenutztes Abo kostet dich seit Monaten Geld. Es lohnt sich trotzdem, es jetzt zu kündigen.
>
> اشتراکی که استفاده نمی‌کنی ماه‌ها هزینه داشته است. باز هم لغو کردنش از همین حالا مفید است.

Wörtlich: Wo immer man einen Verlust stoppt, beginnt der Gewinn.

---

24 · Weisheit



جواب ابلهان خاموشی است

Javâb-e ablahân khâmushi ast.

Die beste Antwort ist Schweigen.

Auf törichte oder provozierende Worte reagiert man manchmal am klügsten gar nicht.

> IM ALLTAG
>
> Unter deinem Foto steht ein provozierender Kommentar. Du steigst nicht in den Streit ein.
>
> زیر عکست نظر تحریک‌آمیزی نوشته‌اند و تو وارد دعوا نمی‌شوی.

Wörtlich: Die Antwort der Narren ist Schweigen.

---

25 · Alltag



چراغی که به خانه رواست، به مسجد حرام است

Cherâghi ke be khâne ravâst, be masjed harâm ast.

Das Hemd ist mir näher als der Rock.

Bevor man anderswo hilft, sollte man berechtigte Bedürfnisse der eigenen Familie berücksichtigen.

> IM ALLTAG
>
> Bevor du für ein großes Fest spendest, bezahlst du die nötigen Schulsachen deiner Kinder.
>
> پیش از کمک به یک جشن بزرگ، لوازم ضروری مدرسهٔ بچه‌هایت را تهیه می‌کنی.

Wörtlich: Eine Lampe, die das Haus braucht, gehört nicht in die Moschee.

---

26 · Weisheit



چاه مکن بهر کسی، اول خودت دوم کسی

Châh makan bahr-e kasi, avval khodat dovvom kasi.

Wer anderen eine Grube gräbt, fällt selbst hinein.

Wer anderen schaden will, wird häufig selbst zum Opfer des eigenen Plans.

> IM ALLTAG
>
> Du versteckst die Unterlagen eines Kollegen und verpasst deshalb selbst die gemeinsame Abgabe.
>
> مدارک همکارت را پنهان می‌کنی و به همین دلیل خودت هم مهلت تحویل کار مشترک را از دست می‌دهی.

Wörtlich: Grabe niemandem eine Grube; zuerst fällst du hinein, dann der andere.

---

27 · Arbeit



خشت اول چون نهد معمار کج، تا ثریا می‌رود دیوار کج

Khesht-e avval chon nahad meemâr kaj, tâ Sorayyâ miravad divâr kaj.

Wehret den Anfängen.

Ein Fehler am Anfang setzt sich fort und wird später immer schwerer zu korrigieren.

> IM ALLTAG
>
> Eine falsche Maßangabe am Anfang führt dazu, dass später alle Regalbretter zu kurz sind.
>
> اندازه‌گیری اشتباه در آغاز باعث می‌شود همهٔ تخته‌های قفسه کوتاه بریده شوند.

Wörtlich: Setzt der Maurer den ersten Ziegel schief, wächst die Mauer schief bis zum Himmel.

---

28 · Alltag



خواهی نشوی رسوا، همرنگ جماعت شو

Khâhi nashavi rosvâ, hamrang-e jamâat sho.

Mit den Wölfen muss man heulen.

Wer in einer Gruppe nicht unangenehm auffallen will, passt sich ihren Gewohnheiten an.

> IM ALLTAG
>
> Bei einem formellen Empfang hältst du dich an die dort übliche Kleiderordnung.
>
> در یک مهمانی رسمی مطابق پوشش رایج همان جمع لباس می‌پوشی.

Wörtlich: Willst du nicht bloßgestellt werden, nimm die Farbe der Menge an.

---

29 · Alltag



دیگ به دیگ می‌گوید رویت سیاه

Dig be dig miguyad ruyat siyâh.

Der Topf nennt den Kessel schwarz.

Jemand kritisiert bei anderen genau den Fehler, den er selbst besitzt.

> IM ALLTAG
>
> Jemand, der ständig zu spät kommt, beschwert sich über die Verspätung eines Freundes.
>
> کسی که همیشه دیر می‌رسد، از دیر آمدن دوستش شکایت می‌کند.

Wörtlich: Der Topf sagt zum anderen Topf: Dein Gesicht ist schwarz.

---

30 · Zusammenarbeit

دوری و دوستی



Duri o dusti.

Gute Zäune machen gute Nachbarn.

Ein gesunder Abstand und klare Grenzen können eine Beziehung bewahren.

> IM ALLTAG
>
> Zwei Freunde wohnen lieber getrennt und verstehen sich dadurch im Alltag besser.
>
> دو دوست ترجیح می‌دهند جدا زندگی کنند و در نتیجه رابطهٔ بهتری دارند.

Wörtlich: Abstand und Freundschaft.

Abschnitt 4: Sprichwörter 31–40

Lies zuerst die Situation. Überlege, wann du den Satz selbst verwenden würdest.

31 · Weisheit



دست بالای دست بسیار است

Dast bâlâ-ye dast besyâr ast.

Es gibt immer einen größeren Fisch.

Wie mächtig oder geschickt jemand auch ist, es gibt meist noch jemanden, der ihn übertrifft.

> **IM ALLTAG**
>
> Du gewinnst oft im Schachclub. Bei einem größeren Turnier triffst du auf stärkere Spieler.
>
> در باشگاه شطرنج زیاد برنده می‌شوی، اما در مسابقهٔ بزرگ‌تر با بازیکنان قوی‌تری روبه‌رو می‌شوی.

Wörtlich: Über jeder Hand gibt es viele weitere Hände.

32 · Alltag



درِ دروازه را می‌شود بست، دهان مردم را نه

Dar-e darvâze râ mishavad bast, dahân-e mardom râ na.

Allen Leuten recht getan, ist eine Kunst, die niemand kann.

Man kann nicht verhindern, dass andere reden und urteilen, und sollte sich nicht davon beherrschen lassen.

> IM ALLTAG
>
> Egal welche Farbe du für dein Haus wählst, irgendjemand hat etwas daran auszusetzen.
>
> هر رنگی برای خانه‌ات انتخاب کنی، بالاخره کسی از آن ایراد می‌گیرد.

Wörtlich: Das Stadttor kann man schließen, den Mund der Leute nicht.

---

33 · Weisheit



دشمن دانا بلندت می‌کند، بر زمینت می‌زند نادان دوست

Doshman-e dânâ bolandat mikonad, bar zaminat mizanad nâdân dust.

Ein kluger Feind ist besser als ein dummer Freund.

Kluge Kritik kann nützen, während gut gemeinte Hilfe eines Unverständigen großen Schaden anrichten kann.

> IM ALLTAG
>
> Ein strenger Kritiker entdeckt den Fehler in deinem Plan, während ein Freund ihn ungeprüft lobt.
>
> منتقدی سخت‌گیر اشتباهِ برنامه‌ات را پیدا می‌کند، در حالی که دوستت بدون بررسی آن را تحسین می‌کند.

Wörtlich: Ein kluger Feind hebt dich empor, ein törichter Freund wirft dich zu Boden.

---

34 · Geduld



رهرو آن است که آهسته و پیوسته رود

Rahrow ân ast ke âheste o peyvaste ravad.

Steter Tropfen höhlt den Stein.

Beständigkeit und Ausdauer führen verlässlicher zum Ziel als ein kurzer, heftiger Einsatz.

> **IM ALLTAG**
>
> Zehn Minuten täglich zu lernen hilft dir mehr als einmal im Monat eine ganze Nacht.
>
> روزی ده دقیقه درس خواندن بیشتر از ماهی یک شبِ کامل به تو کمک می‌کند.

Wörtlich: Ein wahrer Wanderer geht langsam und ununterbrochen.

---

35 · Weisheit



سالی که نکوست، از بهارش پیداست

Sâli ke nekust, az bahârash peydâst.

Ein guter Anfang ist die halbe Miete.

Frühe Anzeichen lassen oft erkennen, wie sich eine Sache weiterentwickeln wird.

> **IM ALLTAG**
>
> Schon die ersten Proben laufen gut. Das macht euch Mut für das Konzert.
>
> تمرین‌های اول خوب پیش می‌روند و به شما برای اجرای کنسرت امید می‌دهند.

Wörtlich: Ein gutes Jahr erkennt man an seinem Frühling.

---

36 · Alltag



سنگ بزرگ نشانهٔ نزدن است

Sang-e bozorg neshâne-ye nazadan ast.

Große Worte, nichts dahinter.

Übertrieben große Versprechen sind oft ein Zeichen dafür, dass niemand ernsthaft handeln wird.

> IM ALLTAG
>
> Jemand verspricht, in einer Woche eine Sprache perfekt zu lernen, beginnt aber nicht einmal.
>
> کسی قول می‌دهد در یک هفته زبانی را کامل یاد بگیرد، اما حتی شروع هم نمی‌کند.

Wörtlich: Ein zu großer Stein zeigt, dass man nicht werfen will.

---

37 · Weisheit



شتر دیدی، ندیدی

Shotor didi, nadidi.

Reden ist Silber, Schweigen ist Gold.

In einer heiklen Situation ist es manchmal sicherer, Gesehenes nicht weiterzuerzählen.

> IM ALLTAG
>
> Du entdeckst zufällig das versteckte Geburtstagsgeschenk. Dein Bruder bittet dich, nichts zu verraten.
>
> تصادفی هدیهٔ تولدِ پنهان‌شده را می‌بینی و برادرت از تو می‌خواهد چیزی نگویی.

Wörtlich: Hast du ein Kamel gesehen? Du hast es nicht gesehen.

---

38 · Geduld

عجله کار شیطان است



Ajale kâr-e sheytân ast.

Eile mit Weile.

Übereiltes Handeln führt leicht zu Fehlern; Sorgfalt ist wichtiger als Hast.

IM ALLTAG

Du liest die Adresse vor dem Abschicken noch einmal, statt die Nachricht hastig zu senden.

پیش از فرستادن پیام، نشانی را دوباره می‌خوانی تا عجله باعث اشتباه نشود.

Wörtlich: Hast ist das Werk des Teufels.

---

39 · Weisheit

عاقل را اشارتی کافی است



Âqel râ eshârati kâfi ast.

Dem Klugen genügt ein Wink.

Ein verständiger Mensch begreift eine Botschaft, ohne dass man sie ausführlich erklären muss.

IM ALLTAG

Ein Blick auf die Uhr genügt und dein Freund versteht, dass ihr aufbrechen müsst.

یک نگاه به ساعت کافی است تا دوستت بفهمد وقت رفتن است.

Wörtlich: Für den Klugen reicht ein Zeichen.

---

40 · Weisheit

عدو شود سبب خیر، اگر خدا خواهد



Adu shavad sabab-e kheyr, agar Khodâ khâhad.

Jedes Unglück hat auch sein Gutes.

Sogar eine feindliche Handlung kann unerwartet zu einem guten Ergebnis führen.

> IM ALLTAG
>
> Dein Zug fällt aus. Beim Warten triffst du zufällig einen alten Freund wieder.
>
> قطارت لغو می‌شود و هنگام انتظار به‌طور اتفاقی دوست قدیمی‌ات را می‌بینی.

Wörtlich: Wenn Gott will, wird der Feind zur Ursache des Guten.

Abschnitt 5: Sprichwörter 41–50

Lies zuerst die Situation. Überlege, wann du den Satz selbst verwenden würdest.

41 · Weisheit



عیب می جمله بگفتی، هنرش نیز بگو

Eyb-e mey jomle begofti, honarash niz begu.

Wo Schatten ist, ist auch Licht.

Wer die Fehler eines Menschen nennt, sollte fairerweise auch seine guten Seiten erwähnen.

> **IM ALLTAG**
>
> Du kritisierst die langsame Lieferung, erwähnst aber auch die gute Qualität des Produkts.
>
> از ارسالِ کند انتقاد می‌کنی، اما کیفیت خوبِ کالا را هم می‌گویی.

Wörtlich: Du hast alle Fehler des Weines genannt; nenne nun auch seine Vorzüge.

42 · Alltag



فلفل نبین چه ریزه، بشکن ببین چه تیزه

Felfel nabin che rize, beshkan bebin che tize.

Klein, aber oho.

Größe und äußere Erscheinung sagen wenig über Kraft, Können oder Wirkung aus.

> IM ALLTAG
>
> Der kleine Lautsprecher füllt überraschend den ganzen Raum mit Klang.
>
> بلندگوی کوچک برخلاف انتظار تمام اتاق را پر از صدا می‌کند.

Wörtlich: Sieh nicht, wie klein die Pfefferschote ist; brich sie und spüre ihre Schärfe.

---

43 · Zusammenarbeit



کبوتر با کبوتر، باز با باز

Kabutar bâ kabutar, bâz bâ bâz.

Gleich und Gleich gesellt sich gern.

Menschen mit ähnlichen Eigenschaften und Interessen finden meist zueinander.

> IM ALLTAG
>
> Im neuen Kurs finden die beiden begeisterten Wanderer schnell zueinander.
>
> در کلاس تازه، دو نفر که عاشق کوهنوردی‌اند زود با هم دوست می‌شوند.

Wörtlich: Taube zu Taube, Falke zu Falke.

---

44 · Geduld

گر صبر کنی، ز غوره حلوا سازی



Gar sabr koni, ze ghure halvâ sâzi.

Gut Ding will Weile haben.

Mit Geduld kann aus einem unreifen Anfang etwas Reifes und Wertvolles entstehen.

> IM ALLTAG
>
> Dein erstes Brot gelingt nicht. Mit Übung und Geduld wird es immer besser.
>
> نان اولت خوب نمی‌شود، اما با تمرین و صبر هر بار بهتر می‌شود.

Wörtlich: Wenn du geduldig bist, machst du aus sauren Trauben schließlich Süßspeise.

---

45 · Arbeit

گرهی که با دست باز می‌شود، با دندان باز نکن



Gerehi ke bâ dast bâz mishavad, bâ dandân bâz nakon.

Nicht mit Kanonen auf Spatzen schießen.

Ein einfaches Problem sollte mit einem einfachen, angemessenen Mittel gelöst werden.

> IM ALLTAG
>
> Ein kurzer Anruf klärt die Frage. Dafür braucht es keine lange Sitzung.
>
> یک تماس کوتاه موضوع را روشن می‌کند و نیازی به جلسهٔ طولانی نیست.

Wörtlich: Öffne einen Knoten, den die Hand lösen kann, nicht mit den Zähnen.

---

46 · Alltag



گربه دستش به گوشت نمی‌رسد، می‌گوید بو می‌دهد

Gorbe dastash be gusht nemiresad, miguyad bu midahad.

Die Trauben sind zu sauer.

Wer etwas Unerreichbares nicht bekommen kann, redet dessen Wert oft absichtlich klein.

> IM ALLTAG
>
> Du bekommst die begehrte Eintrittskarte nicht und behauptest danach, das Konzert sei ohnehin langweilig.
>
> بلیت کنسرتی را که می‌خواستی پیدا نمی‌کنی و بعد می‌گویی کنسرت اصلاً جذاب نیست.

Wörtlich: Die Katze erreicht das Fleisch nicht und behauptet, es rieche schlecht.

---

47 · Alltag



گل بود، به سبزه نیز آراسته شد

Gol bud, be sabze niz ârâste shod.

Ein Unglück kommt selten allein.

Zu einer bereits schwierigen Lage kommt noch eine weitere Komplikation hinzu.

> IM ALLTAG
>
> Erst ist das Fahrrad kaputt, dann beginnt es auf dem Heimweg auch noch zu regnen.
>
> اول دوچرخه خراب می‌شود و بعد در راه برگشت باران هم شروع می‌شود.

Wörtlich: Es war schon eine Blume und wurde nun auch noch mit Grün geschmückt; meist ironisch gemeint.

---

48 · Gelegenheit



ماهی را هر وقت از آب بگیری تازه است

Mâhi râ har vaqt az âb begiri tâze ast.

Besser spät als nie.

Für eine richtige Entscheidung oder eine Verbesserung ist es selten vollständig zu spät.

IM ALLTAG

Du beginnst nach vielen Jahren wieder einen Sprachkurs. Auch jetzt lohnt sich der Anfang.

بعد از سال‌ها دوباره کلاس زبان را شروع می‌کنی. همین حالا هم شروع کردن ارزش دارد.

Wörtlich: Wann immer du den Fisch aus dem Wasser holst, ist er frisch.

---

49 · Weisheit



مارگزیده از ریسمان سیاه و سفید می‌ترسد

Mâr-gazide az rismân-e siyâh o sefid mitarsad.

Gebranntes Kind scheut das Feuer.

Nach einer schlechten Erfahrung wird man selbst bei harmlosen Ähnlichkeiten besonders vorsichtig.

IM ALLTAG

Nach einem kaputten Gebrauchtkauf prüfst du das nächste Fahrrad besonders sorgfältig.

بعد از خرید یک وسیلهٔ دست‌دومِ خراب، دوچرخهٔ بعدی را خیلی دقیق بررسی می‌کنی.

Wörtlich: Wer von einer Schlange gebissen wurde, fürchtet selbst ein schwarz-weißes Seil.

---

50 · Alltag

موش توی سوراخ نمی‌رفت، جارو به دمش می‌بست



Mush tu-ye surâkh nemiraft, jâru be domash mibast.

Mehr aufladen, als man tragen kann.

Jemand erschwert seine ohnehin schwierige Lage durch eine zusätzliche, unnötige Belastung.

> **IM ALLTAG**
>
> Deine Woche ist schon voll. Trotzdem übernimmst du noch die Organisation eines Festes.
>
> هفته‌ات از قبل پر است، اما باز هم مسئولیتِ برگزاری یک جشن را قبول می‌کنی.

Wörtlich: Die Maus passte nicht ins Loch und band sich noch einen Besen an den Schwanz.

Übungen

Schreibe deine Antworten auf. Bei offenen Aufgaben sind mehrere passende Formulierungen möglich.

Abschnitt 1

1. Welches Sprichwort passt zur Situation? Unsere Mannschaft führt zur Halbzeit. Ob sie gewinnt, wissen wir erst nach dem Abpfiff.

2. Erkläre in eigenen Worten: مرغ همسایه غاز است

3. Schreibe eine eigene Alltagssituation zu „Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben.“.

4. Was ist die deutsche Entsprechung zu مرغ همسایه غاز است?

Abschnitt 2

5. Welches Sprichwort passt zur Situation? Alle erwarten einen großen Streit im Treffen. Tatsächlich verläuft das Gespräch ganz ruhig.

6. Erkläre in eigenen Worten: از کوزه همان برون تراود که در اوست

7. Schreibe eine eigene Alltagssituation zu „Es rührt sich nichts.“.

8. Was ist die deutsche Entsprechung zu از کوزه همان برون تراود که در اوست?

Abschnitt 3

9. Welches Sprichwort passt zur Situation? Im Büro kursiert ein Gerücht. Jemand vermutet einen Anlass, aber ihr prüft erst die Fakten.

10. Erkläre in eigenen Worten: چاه مکن بهر کسی، اول خودت دوم کسی

11. Schreibe eine eigene Alltagssituation zu „Wo Rauch ist, ist auch Feuer.“.

12. Was ist die deutsche Entsprechung zu چاه مکن بهر کسی، اول خودت دوم کسی?

Abschnitt 4

13. Welches Sprichwort passt zur Situation? Egal welche Farbe du für dein Haus wählst, irgendjemand hat etwas daran auszusetzen.

14. Erkläre in eigenen Worten: سنگ بزرگ نشانهٔ نزدن است

15. Schreibe eine eigene Alltagssituation zu „Allen Leuten recht getan, ist eine Kunst, die niemand kann.“.

16. Was ist die deutsche Entsprechung zu سنگ بزرگ نشانهٔ نزدن است?

Abschnitt 5

17. Welches Sprichwort passt zur Situation? Der kleine Lautsprecher füllt überraschend den ganzen Raum mit Klang.

18. Erkläre in eigenen Worten: گربه دستش به گوشت نمی‌رسد، می‌گوید بو می‌دهد

19. Schreibe eine eigene Alltagssituation zu „Klein, aber oho.“.

20. Was ist die deutsche Entsprechung zu گربه دستش به گوشت نمی‌رسد، می‌گوید بو می‌دهد?

Lösungen

Die eigenen Situationen aus Aufgabe 3 sind richtig, wenn sie die jeweilige Bedeutung erkennbar treffen.

1. جوجه را آخر پاییز می‌شمارند — Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben.

2. Was andere besitzen, erscheint uns oft besser als das Eigene.

3. Individuelle Antwort. Beispiel: Unsere Mannschaft führt zur Halbzeit. Ob sie gewinnt, wissen wir erst nach dem Abpfiff.

4. Auf der anderen Seite ist das Gras immer grüner.

5. آب از آب تکان نمی‌خورد — Es rührt sich nichts.

6. Das Verhalten und die Worte eines Menschen zeigen, was wirklich in ihm steckt.

7. Individuelle Antwort. Beispiel: Alle erwarten einen großen Streit im Treffen. Tatsächlich verläuft das Gespräch ganz ruhig.

8. Wes das Herz voll ist, des geht der Mund über.

9. تا نباشد چیزکی، مردم نگویند چیزها — Wo Rauch ist, ist auch Feuer.

10. Wer anderen schaden will, wird häufig selbst zum Opfer des eigenen Plans.

11. Individuelle Antwort. Beispiel: Im Büro kursiert ein Gerücht. Jemand vermutet einen Anlass, aber ihr prüft erst die Fakten.

12. Wer anderen eine Grube gräbt, fällt selbst hinein.

13. درِ دروازه را می‌شود بست، دهان مردم را نه — Allen Leuten recht getan, ist eine Kunst, die niemand kann.

14. Übertrieben große Versprechen sind oft ein Zeichen dafür, dass niemand ernsthaft handeln wird.

15. Individuelle Antwort. Beispiel: Egal welche Farbe du für dein Haus wählst, irgendjemand hat etwas daran auszusetzen.

16. Große Worte, nichts dahinter.

17. فلفل نبین چه ریزه، بشکن ببین چه تیزه — Klein, aber oho.

18. Wer etwas Unerreichbares nicht bekommen kann, redet dessen Wert oft absichtlich klein.

19. Individuelle Antwort. Beispiel: Der kleine Lautsprecher füllt überraschend den ganzen Raum mit Klang.

20. Die Trauben sind zu sauer.

Lernkarten

An den gestrichelten Linien ausschneiden. Eine Seite deckst du beim Üben ab.

01

قطره قطره جمع گردد، وانگهی دریا شود

Kleinvieh macht auch Mist.

Qatre qatre jam gardad, vângahi daryâ shavad.

02

جوجه را آخر پاییز می‌شمارند

Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben.

Juje râ âkhar-e pâyiz mishomârand.

03

از تو حرکت، از خدا برکت

Hilf dir selbst, so hilft dir Gott.

Az to harekat, az Khodâ barekat.

04

آشپز که دو تا شد، آش یا شور می‌شود یا بی‌نمک

Viele Köche verderben den Brei.

Âshpaz ke do tâ shod, âsh yâ shur mishavad yâ binamak.

05

نابرده رنج، گنج میسر نمی‌شود

Ohne Fleiß kein Preis.

Nâborde ranj, ganj moyassar nemishavad.

06

مرغ همسایه غاز است

Auf der anderen Seite ist das Gras immer grüner.

Morgh-e hamsâye ghâz ast.

07

تا تنور داغ است، نان را بچسبان

Man muss das Eisen schmieden, solange es heiß ist.

Tâ tanur dâgh ast, nân râ bechasbân.

08

یک دست صدا ندارد

Gemeinsam sind wir stark.

Yek dast sedâ nadârad.

09

آب که از سر گذشت، چه یک وجب چه صد وجب

Wenn schon, denn schon.

Âb ke az sar gozasht, che yek vajab che sad vajab.

10

آب در کوزه و ما تشنه‌لبان می‌گردیم

Warum in die Ferne schweifen? Sieh, das Gute liegt so nah.

Âb dar kuze vo mâ teshne-labân migardim.

11

آب رفته به جوی بازنمی‌گردد

Geschehen ist geschehen.

Âb-e rafte be juy bâznemigardad.

12

آب از آب تکان نمی‌خورد

Es rührt sich nichts.

Âb az âb tekân nemikhorad.

13

آب را گل‌آلود می‌کند تا ماهی بگیرد

Im Trüben fischen.

Âb râ gel-âlud mikonad tâ mâhi begirad.

14

آفتابه لگن هفت دست، شام و ناهار هیچی

Außen hui, innen pfui.

Âftâbe lagan haft dast, shâm o nâhâr hichi.

15

از این ستون به آن ستون فرج است

Kommt Zeit, kommt Rat.

Az in sotun be ân sotun faraj ast.

16

از کوزه همان برون تراود که در اوست

Wes das Herz voll ist, des geht der Mund über.

Az kuze hamân borun tarâvad ke dar ust.

17

از ماست که بر ماست

Wie man sich bettet, so liegt man.

Az mâst ke bar mâst.

18

با یک دست دو هندوانه نمی‌شود برداشت

Man kann nicht auf zwei Hochzeiten gleichzeitig tanzen.

Bâ yek dast do hendevâne nemishavad bardâsht.

19

بار کج به منزل نمی‌رسد

Ehrlich währt am längsten.

Bâr-e kaj be manzel nemiresad.

20

بادآورده را باد می‌برد

Wie gewonnen, so zerronnen.

Bâd-âvarde râ bâd mibarad.

21

بنی‌آدم اعضای یکدیگرند

Einer für alle, alle für einen.

Bani-Âdam aazâ-ye yekdigarand.

22

تا نباشد چیزکی، مردم نگویند چیزها

Wo Rauch ist, ist auch Feuer.

Tâ nabâshad chizaki, mardom naguyand chizhâ.

23

جلوی ضرر را از هر جا بگیری منفعت است

Besser spät als nie.

Jelow-e zarar râ az har jâ begiri manfaat ast.

24

جواب ابلهان خاموشی است

Die beste Antwort ist Schweigen.

Javâb-e ablahân khâmushi ast.

25

چراغی که به خانه رواست، به مسجد حرام است

Das Hemd ist mir näher als der Rock.

Cherâghi ke be khâne ravâst, be masjed harâm ast.

26

چاه مکن بهر کسی، اول خودت دوم کسی

Wer anderen eine Grube gräbt, fällt selbst hinein.

Châh makan bahr-e kasi, avval khodat dovvom kasi.

27

خشت اول چون نهد معمار کج، تا ثریا می‌رود دیوار کج

Wehret den Anfängen.

Khesht-e avval chon nahad meemâr kaj, tâ Sorayyâ miravad divâr kaj.

28

خواهی نشوی رسوا، همرنگ جماعت شو

Mit den Wölfen muss man heulen.

Khâhi nashavi rosvâ, hamrang-e jamâat sho.

29

دیگ به دیگ می‌گوید رویت سیاه

Der Topf nennt den Kessel schwarz.

Dig be dig miguyad ruyat siyâh.

30

دوری و دوستی

Gute Zäune machen gute Nachbarn.

Duri o dusti.

31

دست بالای دست بسیار است

Es gibt immer einen größeren Fisch.

Dast bâlâ-ye dast besyâr ast.

32

درِ دروازه را می‌شود بست، دهان مردم را نه

Allen Leuten recht getan, ist eine Kunst, die niemand kann.

Dar-e darvâze râ mishavad bast, dahân-e mardom râ na.

33

دشمن دانا بلندت می‌کند، بر زمینت می‌زند نادان دوست

Ein kluger Feind ist besser als ein dummer Freund.

Doshman-e dânâ bolandat mikonad, bar zaminat mizanad nâdân dust.

34

رهرو آن است که آهسته و پیوسته رود

Steter Tropfen höhlt den Stein.

Rahrow ân ast ke âheste o peyvaste ravad.

35

سالی که نکوست، از بهارش پیداست

Ein guter Anfang ist die halbe Miete.

Sâli ke nekust, az bahârash peydâst.

36

سنگ بزرگ نشانهٔ نزدن است

Große Worte, nichts dahinter.

Sang-e bozorg neshâne-ye nazadan ast.

37

شتر دیدی، ندیدی

Reden ist Silber, Schweigen ist Gold.

Shotor didi, nadidi.

38

عجله کار شیطان است

Eile mit Weile.

Ajale kâr-e sheytân ast.

39

عاقل را اشارتی کافی است

Dem Klugen genügt ein Wink.

Âqel râ eshârati kâfi ast.

40

عدو شود سبب خیر، اگر خدا خواهد

Jedes Unglück hat auch sein Gutes.

Adu shavad sabab-e kheyr, agar Khodâ khâhad.

41

عیب می جمله بگفتی، هنرش نیز بگو

Wo Schatten ist, ist auch Licht.

Eyb-e mey jomle begofti, honarash niz begu.

42

فلفل نبین چه ریزه، بشکن ببین چه تیزه

Klein, aber oho.

Felfel nabin che rize, beshkan bebin che tize.

43

کبوتر با کبوتر، باز با باز

Gleich und Gleich gesellt sich gern.

Kabutar bâ kabutar, bâz bâ bâz.

44

گر صبر کنی، ز غوره حلوا سازی

Gut Ding will Weile haben.

Gar sabr koni, ze ghure halvâ sâzi.

45

گرهی که با دست باز می‌شود، با دندان باز نکن

Nicht mit Kanonen auf Spatzen schießen.

Gerehi ke bâ dast bâz mishavad, bâ dandân bâz nakon.

46

گربه دستش به گوشت نمی‌رسد، می‌گوید بو می‌دهد

Die Trauben sind zu sauer.

Gorbe dastash be gusht nemiresad, miguyad bu midahad.

47

گل بود، به سبزه نیز آراسته شد

Ein Unglück kommt selten allein.

Gol bud, be sabze niz ârâste shod.

48

ماهی را هر وقت از آب بگیری تازه است

Besser spät als nie.

Mâhi râ har vaqt az âb begiri tâze ast.

49

مارگزیده از ریسمان سیاه و سفید می‌ترسد

Gebranntes Kind scheut das Feuer.

Mâr-gazide az rismân-e siyâh o sefid mitarsad.

50

موش توی سوراخ نمی‌رفت، جارو به دمش می‌بست

Mehr aufladen, als man tragen kann.

Mush tu-ye surâkh nemiraft, jâru be domash mibast.